

東京科学大学 梅が丘留学生会館入居案内

Guide to Umegaoka Dormitory

〒227-0052 神奈川県横浜市青葉区梅が丘 17-2

17-2 Umegaoka, Aoba-ku, Yokohama-shi, Kanagawa 227-0052

TEL: 045-971-6473

下記案内は、梅が丘留学生会館（以下「寮」という。）在寮時みなさんに守っていただく、とても大切な事項です。本文を読んできちんと理解し、生活支援グループスタッフの指示に従うようお願いいたします。不明な点がありましたら、生活支援グループまでお問い合わせください。

Welcome to Umegaoka Dormitory! It is our first priority that every resident spends a comfortable, studious and safe life here. We need each of you to read this guide carefully, understand the rules of Umegaoka Dormitory, and follow all reasonable requests issued by Student Support Division in Science Tokyo. We need your best support and cooperation. If you have any questions or concerns, please feel free to contact us.

1. スタッフ / 管理室営業時間 Staff and office hour

管理人 : 西野 友規

勤務日 : 月曜日 ~ 金曜日 (休み: 土曜・日曜・祝日・夏季一斉休業・年末年始・その他))

勤務時間 : 10:00~12:00、13:00~17:00

Dormitory manager : Dr. Tomoki Nishino (Male manager)

Workdays : Monday ~ Friday

(Holidays: Saturdays, Sundays, national holidays,
summer holidays, year-end and new year and others)

Office hours : 10:00~12:00, 13:00~17:00

2. セキュリティ / 鍵 Security & Keys

- 正面玄関のドアは、閉めると自動的に鍵がかかります。出入りの際は、鍵が掛かる様しっかりとドアを閉めてください。

The front door is locked automatically when it is closed. Please close the door surely so it can be locked whenever you go out, or come in.

- 決して不審者を寮内に入れてはいけません。

Never let strangers come into the dormitory.

- 寮内に入る前に、必ずカードキーリーダーのカバーを閉めてください。

Before you come inside, please make sure to shut the cover of the card key reader.

- ゴミ置き場へのドア（通用口）は、常に施錠してください。

The side door is not for entrance, so it should be locked all the time for security.

- 玄関のカードキー、居室とメールボックスの鍵は退去日まで、責任を持って保管してください。万が一紛失した場合は、管理人かチューターに申し出てください。鍵を破損あるいは紛失した場合、1個につき弁償がかかります。また、寮の部屋の鍵を複製してはいけません。破れば、違法な行為であり、厳重な罰金と罰則が科せられます。

You will take responsibility for keeping the entrance card key, room keys and mail box key. In the worst case, damaging or losing keys, penalty will be charged. You must report dormitory manager or tutors at

once. Never replicate the room key. If it breaks, it is an illegal act to be given strict fine and penalty.

3. 寮費 dormitory fee

請求時期 Time of payment	寮費区分 Statement	請求額 Charge	備考 Detail
入寮時のみ Temporary	入寮費 Move in Fee (Initial fee)	20,000 yen	Initial Fee (It is billed on the first month of the move-in only)
毎月 Monthly	寄宿費 Facility fee* (Lodging fee)	20,000 yen	It can be halved depending on the move-in /move- out date. (It is billed on each month from the move-in.)
	館費 Common utility fee (Maintenance expense)	7,500 yen	It is billed in a flat rate regardless of the days of your stay because of the basic rate is charged. (It is billed on each month from the move-in.)

- 入寮費：入寮した月のみ、支払って頂く費用です。
Upon the moving-in the dormitory, you are billed the initial fee.
- 寄宿費：居室と使用可能共用施設の使用料月額です。入寮あるいは退去した時期により、その月のみ半額となる場合があります。日割り清算はされません。⇒半額請求の期間は、1～15日と16日から月末までで区分されています。
Facility charge includes use of your room and use of communal spaces.
It will be charged by half depends on your check-in date, and check-out date. It is not the prorated basis.
⇒ Each of half month fee is charged by the periods from 1st to 15th and from 16th to the end of the month.
- 館費：光熱費、インターネット代、共用部分の維持費に当てられます。外出時にエアコンを付けっぱなしにはいけません。予期せぬ災害時に火事の原因になり危険です。皆で節電に協力してください。
Common utility fee: Utility costs, internet charge and common area maintenance fee are included.
Please cooperate with power saving and do not keep turning on air-conditioner when you are out. It also causes the fire at the time of unexpected disaster and lightning.

4. 門限 Curfew

- 門限はありません。夜間の帰宅には、十分に注意をするとともに、近隣や居住者の迷惑にならないよう、静かに行動してください。
Dormitory does not have a curfew. When you come home late at night, please be careful.
Keep quiet not to make noise and not to bother neighbors.

5. メールボックス Mail Box

- メールボックスの中を毎日チェックしてください。手紙だけでなく、大学やオフィスからの重要なお知らせも入ります。
Please check your mail box everyday as these are used for both regular mail and notices from the university.
- 外出するときは表示を「不在」(赤字)に、帰ってきたら「在室」(黒字)にしてください。
Please use the sign on your mailbox to indicate whether you are in or out. The black sign 「在室」 means 'You are in' and the red sign 「不在」 means 'You are out'.

6. 掲示板 Bulletin board

- 掲示板は毎日見てください。留学生会館や大学に関する重要なお知らせが貼り出されます。
Please check the bulletin board everyday. Important notices concerning the dormitory and the university are posted here.

- 事務室に許可を得ず、個人的な掲示物を掲示板に貼らないでください。

Please do not post your personal notice on the bulletin board without permission from office.

7. 来客 Visitors

- 自分の部屋に招くことは禁じられています。来客は午前 10 時から午後 5 時までの間、1 階娯楽室でのみ面会できます。

You can invite your visitor to the recreation hall only on the first floor, between 10AM and 5PM. Visitors are not allowed to enter in the other common area or in your own room.

- 来客を入館させる場合は、玄関にある来客名簿に氏名と入館・退館時間を書き込んでください。

When you have a visitor, please write the name and time on the visitor's list at the entrance.

- 来客の宿泊は厳禁です。家族も例外ではありません。この規則を破り、寮生としてふさわしくない行為を取った場合には、退寮させられます。

- It is strictly prohibited for a visitor to stay overnight in the dormitory. Your family is not an exception. If you would not be able to respect this rule and break this matter, you must move-out university dormitory.

8. ゴミ Garbage

- このファイルの「ゴミと資源の分け方・出し方」をよく読んでください。

Please read the "Disposal and Separation of Garbage and Recyclables pages carefully.

Reference URL <http://www.city.yokohama.lg.jp/shigen/sub-data/pamph/wakedashi/>

(English and some languages versions are available on the website.)

- 缶・瓶・ペットボトル・古紙・ガラス製品・プラスチック製品・金属製品はリサイクル可能品です。捨てる前にさっと水で洗い、1 階外のゴミ置き場の指定の容器に入れてください。

Can, bottle, PET bottle, paper, glass, plastic and metallic items are recyclable. Please wash them and place them in containers for recyclable stuff at the outside collection area on the first floor.

- リサイクルの出来ないゴミ（例えば台所の生ゴミ）は、各階キッチンの丸いポリバケツの中へ入れてください。生ごみや食べ物が入ったゴミを 1 階外のゴミ置き場には絶対に捨てないでください。ネズミやカラスが荒らしにきます。自分の部屋のゴミはキッチンに捨てないで、1 階外のゴミ置き場の指定の場所を使用してください。

Please make sure to throw away any food scraps garbage to the round polyester bucket of each floor's kitchen. Do not throw them away at the outside garbage area in the first floor. A mouse and a crow come to damage it. You can take your room garbage to the outside collection area only.

- 粗大ゴミは、一般ゴミと一緒に回収されません。あらかじめ申し込みをし、手数料を支払う必要があります。決して不法投棄をせず、まず誰か必要な人がいないか確認しましょう。

Large-sized garbage is not collected by the regular garbage collector. You need to make a reservation and pay some handling fee. Please try to recycle them first if it is not broken.

- ゴミの分別は十分に気をつけてください。特に壊れたガラスや陶器、刃物は必ず新聞紙や紙に包んで中身を書いてから、指定の場所に置いてください。

Please be careful when you throw away the broken glass or cups, knives, etc. Please wrap them by newspaper or paper (or put them into paper bag) and write down the contents.

9. 駐車場および自転車使用 Parking lot and Bicycle use

- 寮生は駐車場を利用できません。業者の出入りに使います。

You are not allowed to park your car in the dormitory's parking lot. Vendors use parking daily.

- 駐車場の一時的な利用を希望するときは、必ず事前に事務室の許可を得てください。

For temporary use of the dormitory's parking lot, you should get permission from the dormitory office in advance.

- 十分な駐輪スペースがありません。自転車を所有する場合は、寮事務所で事前登録が必要です。

There is no enough park area for bicycle in the dormitory. You must pre-register at the dormitory office before purchasing.

- 日本で自転車に乗る際は、十分注意して運転して下さい。特に、スマートフォンを操作しながらの運転は、絶対にしないでください。

Please be careful when you ride a bicycle in Japan. Especially, never operate your smartphone while riding a bicycle.

事故を起こした場合に備えて、自分で自転車保険を探し、加入するようにしてください。自転車を購した店で保険を取り扱っていることがあります。

Please look for bicycle insurance yourself and join it. The shop where you purchased the bicycle may handle insurance.

10. 娯楽室 Recreation hall

- 娯楽室は娯楽・雑談・面会の場として使用してください。パーティーを行うことはできません。

The recreation hall can be used for recreation and meeting. Resident students are not allowed to hold any private parties.

- 娯楽室内での飲食，喫煙は禁止です。

No smoking, No eating and No drinking in the recreation hall.

- 利用可能時間は夜 9 時までです。

It is closed at 9PM.

11. トイレ Toilet

- トイレの中で絶対にタバコを吸わないでください。火災報知器が鳴ります。

No smoking in the toilet. Fire alarm starts ringing.

- トイレは汚物が完全に見えなくなるまで、ゆっくりと数回押し流してください。パイプが詰まる原因になって、汚物が溢れることがあります。

Please flush the water pump slowly and a few times not only once until your filth go away completely.

Dirty objects may overflow due to pipe clogging.

- トイレには備付のトイレトペーパー以外は流さないでください。

Please do not flush anything down the toilet, except the toilet paper provided.

12. シャワー室 Shower rooms

- いつでもシャワーを使用できます。使用後はカーテンを広げてください。

Shower room is available anytime. After using, please keep curtain opening to let it dry.

13. キッチン Kitchen

- ガスバーナーを使用中は絶対にその場から離れないでください。少しの間でも、離れる場合は、火の元を消さなければなりません。

Never leave the kitchen while using gas. When you leave even a bit, please turn off the fire once. It

may cause a fire.

- 調理で油を使用した後は、廃油をシンクに流さないでください。油は古布や紙でふき取って、ゴミ箱に捨ててください。油を配管に流すと、配管が酸化して詰まりの原因になります。油吸収剤は事務所で配ります。

After cooking, do not drain waste oil into the sink. The water pipe oxidized and easy to stuck. You wipe used oil with old close or paper and through them away to garbage box. The oil absorbing material is also available at the office.

- 自分の部屋のゴミはキッチンに捨てないでください。1階外のゴミ置き場を使用してください。
Please do not throw away your room garbage in the kitchen. Please make sure to take it to the outside garbage collection area on the first floor.
- 台所の各部屋の整理棚は個人で使ってください。その他のものは共同で使用し整理整頓してください。
Please use the personal shelves for each room in the kitchen. Others are in common and keep it in order.

14. 掃除用具 Cleaning tools

- 1階リネン室に掃除用具と掃除機があります。定期的に部屋の掃除をしてください。電気掃除機のごみフィルターは定期的に交換して使用してください。掃除機が壊れるので、絶対に液体を吸い込まないでください。

In order to live well, you are going to clean your room by yourself timely. Cleaning tools & detergents are provided at the Linen room on the 1st floor. A filter of vacuum cleaner is disposable, so you are going to exchange it when the cleaner does not work smoother and never vacuum any liquid. Please return tools right after you used and do not keep them I your room for the next users.

15. 洗濯物干し場 Balcony for drying laundry

- 3階のバルコニーで洗濯物を干せます。310号室側のバルコニーは女性用、330号室側のバルコニーは男性用です。

You can dry your laundry on the balcony.

Balcony near room 310 is for women, balcony near room 330 is for men.

16. 部屋 Private rooms

- 入寮時にお渡しする青いファイルをよく読んでください。このファイルはドアのポケットに保管してください。

Please read through the blue file provided at moving-in. Please do not remove it from the door pocket of your room.

- 部屋の排水管は詰まりやすいので、長い髪の毛や、食べ物の残り、カップ麺のスープ、料理油など、絶対に流さないでください。

The sink is easy to be clogged up. Never drain your food scraps, long hairs and oily soup or so.

- 部屋の中では絶対にタバコを吸わないでください。

Never smoke in the room.

- 設備を破損したときは、すぐに事務室かチューターに連絡してください。

If any of the facilities become damaged, please inform the office or a tutor immediately.

- 家具を勝手に移動しないでください。設備品破損の原因になります。

Do not move the equipped furniture. It would damage the floor wall and other facilities.

- ペット（動物）の飼育は禁止です。
Pets (animals) are not allowed in this dormitory.

17. 内線電話 Internal telephone

- 部屋の電話は内線専用電話です。部屋番号をダイヤルすれば、入居者間でも話をする事が出来ます。万が一の時のために、電話線は抜かず、常に接続しておいてください。
The indoor telephone is available in this dormitory. Dial the room number will connect you to that room. Please keep your telephone connected at all times for emergency.

18. 喫煙 Smoking

- 煙草の吸殻を敷地内や道路に絶対に投げないでください。
Never throw your cigarette butt ends on the ground or balcony.
- 寮内での喫煙は指定場所でのみ許可されており、室内、トイレも禁煙です。火災報知器が鳴動します。
Smoking area is limited and prohibited inside the dormitory including your room and toilets. If you breach the rule, fire alarm starts ringing and report to security system at once.

19. 質問・トラブル Trouble

- 困ったことやトラブルがあったときは、気軽に相談してください。
If you have any trouble, feel free to ask for our help.
- 事務室に質問や要望がある場合は、事務室カウンターのメッセージボックスにメモを入れてください。
You are welcomed to stop by office and talk with manager, or put a note into the message box at the front desk.

20. 貸し出し品 Things borrowed at office

- アイロン、電気ヒーター、毛布、体温計など
There are a few things available to borrow at office, ironing, electric heater, wool blanket, thermometer, and so on.

21. 長期外泊 Long Absence

- 帰省や旅行で5日以上外泊をする場合には、事前に「長期外泊届」を寮事務室に提出してください。長期外泊時の寮費は、外泊日数にかかわらず徴収されます。
When you plan to stay out overnight for more than 5 days, be sure to submit "Notice of absence" to dormitory office. You need to pay the full dormitory fee each month regardless of how many nights you stay during the month.

22. 退去 Move-out

- 退寮する場合は、退去日の30日前までに「退去届」を学生支援課（大岡山キャンパス Taki プラザ 地下1階）か留学生会館事務室に提出して下さい。海外に出国する学生は、飛行機の予約便について事務所に知らせてください。退寮には区役所での手続き、携帯電話や銀行の解除、寮費、などいろいろな手続きが必要です。
When you move out dormitory, you should submit "MOVING-OUT REPORT" 30 days prior to the date of moving out. You are supposed to submit to Student Support Division on the B1 floor in Taki Plaza BLDG. on Ookayama Campus or the dormitory office. If you are moving out overseas,

please let us know your flight schedule to office manager. The office will explain about what kind of procedures you need to do. You have to go to the ward office for some procedures, and you need to do cancelation of cellphone, closing bank account, payment of dormitory fee, and so on.

- 退去前には、次に入居する人の為に自分の部屋をきれいに掃除してください。退去当日、部屋の状態を管理人が検査します。もし掃除が十分でない場合、綺麗になるまで掃除するよう指示されます
Before moving out, you are requested to clean your room for the next arriving students. On the day of your room inspection by the dormitory's manager, if your room is not cleaned enough, you will be asked to clean it again. Please make sure that all personal belonging is not left in the dormitory.

23. 弁償責任 **Reparation Liability**

- 寮の施設、設備及び居室の物品の取り扱いには十分注意して、常に良い状態を保つよう協力してください。これらのものを破損したり紛失したりしたときは弁償していただきます。

Resident students are requested to cooperate in maintaining the dormitory's equipment and facilities and the furniture provided in private rooms in a good condition by taking special care when using them. Anyone found responsible for damaging or losing any of the dormitory's equipment, facilities or furniture will be required to pay reparation.

24. 退去を命じる場合 **Eviction**

- 寮生が次の各号のいずれかに該当するときは、在寮期間内であっても退去を命ぜられます。
 - 卒業、退学、休学、あるいは入居の資格を失ったとき
 - 寄宿料又は寮費の納付を怠り、督促してもなお納付をしなかったとき
 - 共同生活の秩序又は風紀を乱す行為のあったとき
 - 寮に関する諸規定に違反した行為のあったとき
 - その他寮の管理運営上著しく支障をきたす行為のあったとき

Resident students will be ordered to leave the dormitory, regardless of their approved period of residence, should any of the following apply:

- Graduation, withdrawal or leave of absence from school, or loss of his/her qualification for residence
- negligence in the payment of dormitory fees, and continued negligence after being urged to make payment
- behavior that disrupts the order and discipline of communal life
- behavior that violates dormitory regulations
- behavior that seriously hinders maintenance and administration of the dormitory